Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I pobłogosławił ― Bóg ― dzień ― siódmy i uświęcił go, że w nim odpoczął od wszystkich ― dzieł Jego, które postanowił ― Bóg uczynić. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pobłogosławił Bóg dzień siódmy i poświęcił go,\* \*\* gdyż w nim zaprzestał wszelkiego swego dzieła, które stworzył Bóg przez (jego) wykonanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobłogosławił On siódmy dzień i poświęcił go, w nim bowiem sam odpoczął po tym, czego dokonał w swoim twórczym działaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg błogosławił siódmy dzień, i poświęcił go, bo w nim odpoczął od wszelkiego swego dzieła, które Bóg stworzył i uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił Bóg dniowi siódmemu, i poświęcił go; iż weń odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które był stworzył Bóg, aby uczynione było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił dniowi siódmemu i poświęcił ji, iż weń odpoczynął od wszelkiego dzieła swego, które stworzył Bóg, aby uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Bóg pobłogosławił ów siódmy dzień i uczynił go świętym; w tym bowiem dniu odpoczął po całej swej pracy, którą wykonał, stwarzając. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pobłogosławił Bóg dzień siódmy, i poświęcił go, bo w nim odpoczął od wszelkiego dzieła swego, którego Bóg dokonał w stworzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pobłogosławił Bóg ten siódmy dzień i go uświęcił, w nim bowiem odpoczął po całym swym dziele, którego – stwarzając – Bóg dokonał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pobłogosławił Bóg ten siódmy dzień, i ustanowił go świętym, bo tego dnia przestał pracować po tym, jak dokonał dzieła stworzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I błogosławił Bóg dzień siódmy, i świętym go uczynił, albowiem odpoczął w tym dniu po całym dziele, które pracą swoją stworzył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobłogosławił Bóg siódmy dzień i uświęcił go. Bo w nim zaprzestał wszelkich Swoich czynności, które Bóg stworzył do wykonania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословив Бог день сьомий і освятив його, бо в ньому спочив від всіх своїх діл, які почав Бог творити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też pobłogosławił dzień siódmy oraz go poświęcił; bowiem w nim Bóg zaprzestał czynić wszystkie Swoje dzieła, które stworzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg zaczął błogosławić dzień siódmy i go uświęcać, w nim bowiem odpoczywa od wszelkiego swego dzieła, które Bóg stworzył, aby było uczynione. |

1. 1) poświęcił go, וַיְקַּדֵׁש אֹתֹו (wajqadesz), lub: uświęcił go l. wydzielił go. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: które tworzył Bóg dla ich wykonania (<x>10 2:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)